

सत्रीय कार्य

अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

पाठ्यक्रम : पी.जी.डी.टी.

2021-2022



महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय

पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा (महाराष्ट्र) 442001

फोन/फैक्स:- 07152-247146 वेबसाइट : www.hindivishwa.org

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997 क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित)

Mahatma Gandhi Antarrashtriya Hindi Vishwavidyalaya

(Established by Parliament by Act No. 3 of 1997)

डॉ० राम प्रकाश यादव

सहायक प्रोफेसर

पी.जी.डी.टी. सत्रीय कार्य

सत्रीय कार्य करने के दिशा निर्देश

दूरभाष/Phone: + 07152-247146

फैक्स/Fax: + 07152-247146

ई-मेल: rampy79@gmail.com

पत्रांक:

दिनांक :

प्रिय विद्यार्थी,

आपको प्रत्येक पत्र के लिए सत्रीय कार्य करना है। आपको प्रत्येक प्रश्न का उत्तर भेजी गई अध्ययन सामग्री के आधार पर ही देना है। कहीं-कहीं आपको अतिरिक्त पाठ्यसामग्री की सहायता लेनी पड़ सकती है। आप चाहें तो कार्यक्रम संयोजक की मदद पत्राचार, ई-मेल, दूरभाष माध्यम से ले सकते हैं।

सत्रीय कार्य शुरू करने से पूर्व आप निम्नलिखित बातों का ध्यान रखिए। यह आपके लिए उपयोगी होगा-

1. योजना: सत्रीय कार्यों को ध्यानपूर्वक पढ़िए। इनसे सम्बद्ध इकाईयों का दोबारा अध्ययन कीजिए। प्रत्येक प्रश्न के लिए प्रमुख मुद्दों को एक कागज पर नोट कीजिए। उसके बाद उन्हें क्रम दीजिए।
2. संगठन: अपने उत्तर की मोटी रूपरेखा बनाने से पहले अपना ध्यान कुछ मुद्दों पर केंद्रित कीजिए और उनका विश्लेषण कीजिए। प्रस्तावना और सारांश पर विशेष ध्यान दीजिए।
- क. तर्क संगत और प्रवाहपूर्ण हो,
- ख. वाक्यों और अनुच्छेदों के बीच स्पष्ट संबंध हो
- ग. आपकी अभिव्यक्ति, शैली और प्रस्तुति सटीक हो।
3. प्रस्तुति: अपने उत्तर से संतुष्ट होने पर इसका अंतिम प्रारूप तैयार कीजिए। उत्तर साफ-साफ A-4 कागज पर लिखिए और जिन मुद्दों पर बल देना चाहते हैं उन्हें रेखांकित कीजिए। **सत्रीय कार्य की एक छायाप्रति अपने पास अनिवार्य रूप से रखें।**

शुभकामनाओं के साथ,

(कार्यक्रम संयोजक)

सत्रीय कार्य की निर्धारित पते पर प्राप्ति की **अंतिम तिथि 30 नवंबर, 2021** है। इस तिथि तक सत्रीय कार्य अवश्य भेज दें। **अंतिम तिथि 30 नवंबर, 2021** के बाद प्राप्त सत्रीय कार्य किसी भी स्थिति में स्वीकार नहीं किया जायेगा।

पता

निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय

पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा (महाराष्ट्र) 442001

फोन/फैक्स:- 07152 & 247146 वेबसाइट : www.hindivishwa.org

निर्देश : प्रिय विद्यार्थी, सत्रीय कार्य आरंभ करने से पूर्व निम्नलिखित बातों को ध्यान से पढ़िए।

1. अपनी उत्तर-पुस्तिका के पहले पृष्ठ के दाहिने सिरे पर नामांकन संख्या, नाम, पूरा पता और दिनांक लिखिए।
2. अपनी उत्तर पुस्तिकाओं के प्रथम पृष्ठ के मध्य भाग में पाठ्यक्रम का शीर्षक, सत्रीय कार्य संख्या अवश्य दीजिए।

उत्तर पुस्तिका का प्रथम पृष्ठ निम्न प्रकार से शुरू होगा।

नामांकन संख्या :-----

नाम : -----

पता : -----

पाठ्यक्रम का नाम/कोड : -----

सत्रीय कार्य कोड : -----

दिनांक : -----

1. उत्तर के लिए केवल A-4 साइज के आकार के कागज का इस्तेमाल करें और उन कागजों को अच्छी तरह से बांध लें।
2. प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।
3. अपनी लिखावट में उत्तर दें।
4. सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका जाँच के लिए संबंधित अध्ययन केन्द्रों पर या निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय, पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा (महाराष्ट्र) पिन- 442001 के पास दिनांक 30 नवंबर, 2021 तक अवश्य भेज दें।

प्रथम सेमेस्टर

प्रश्न पत्र - एक
अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि

विषय : अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Subject: P.G. Diploma in Translation

विषय कोड : पी.जी.डी.टी.

Subject Code : P.G.D.T.

कुल अंक : 30

Total Marks : 30

Note: Long Answer Questions. Write your answer in 800 to 1000 words each. Write Any Three Answers.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। अपने प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखें।

1. अनुवाद से क्या तात्पर्य है? अनुवाद की परिभाषाएँ देते हुए उसके स्वरूप पर विस्तृत रूप से प्रकाश डालिए।
2. अनुवाद की पाश्चात्य परंपरा का सविस्तार वर्णन कीजिए।
3. अनुवाद की प्रक्रिया पर प्रकाश डालते हुए उसके विभिन्न प्रकारों का उल्लेख कीजिए।
4. सामाजिक-सांस्कृतिक अनुवाद की समस्याओं की सोदाहरण विवेचना कीजिए।
5. वैश्वीकरण के युग में अनुवाद की महत्ता पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न पत्र - दो
अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

कुल अंक : 30 Total Marks : 30

Note: Long Answer Questions. Write your answer in 800 to 1000 words each. Write Any Three Answers.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। अपने प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखें।

1. देवनागरी लिपि और वर्तनी के मानकीकरण पर प्रकाश डालिए।
2. भारत जैसे बहुभाषिक देश में अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार की क्या संभावनाएँ हैं? बतलाइए।
3. शिक्षा में अनुवाद की आवश्यकता और शिक्षा माध्यम में अनुवाद की भूमिका की विवेचना कीजिए।
4. पारिभाषिक शब्दावली से आप क्या समझते हैं? अनुवाद के क्षेत्र में पारिभाषिक शब्दावली की उपयोगिता का वर्णन कीजिए।
5. राष्ट्रीय एकता में अनुवाद की भूमिका की सविस्तार विवेचना कीजिए।

द्वितीय सेमेस्टर

प्रश्न पत्र – एक व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

अधिकतम अंक : 30 Maximum Marks : 30

Note : Long Answer Questions. Write your answer in 800 to 1000 words each. Write Any Three Answer

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। अपने प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखें।

1. अंग्रेजी-हिंदी वाक्य रचना का सामान्य परिचय दीजिए।
2. अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के संबंध में पर्याय चयन की समस्या पर प्रकाश डालिए
3. सारानुवाद से आप क्या समझते हैं? सारानुवाद के विविध पक्षों का वर्णन कीजिए।
4. आशु अनुवाद से आप क्या समझते हैं? आशु अनुवाद के स्वरूप और प्रविधि की चर्चा कीजिए।
5. शब्द और शब्द संयोग की अवधारणा को स्पष्ट कीजिए। शब्द-संयोगों में पर्याय चयन की सीमाओं का उल्लेख कीजिए।

प्रश्न पत्र – दो

प्रशासनिक अनुवाद

अधिकतम अंक : 30 Maximum Marks : 30

Note : Long Answer Questions. Write your answer in 800 to 1000 words each. Write Any Three Answer

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। अपने प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखें।

1. विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की सामान्य और पारिभाषिक शब्दावली पर प्रकाश डालिए
2. प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालते हुए प्रशासनिक हिंदी की चुनौतियों का उल्लेख कीजिए।
3. शासकीय एवं अर्द्धशासकीय पत्र से आप क्या समझते हैं? एक शासकीय एवं एक अर्द्धशासकीय पत्र का प्रारूप हिंदी में बनाइए और उसका अंग्रेजी अनुवाद भी दीजिए।
4. प्रशासनिक अनुवाद की सामान्य भूलों की चर्चा करते हुए उनके समाधान के उपाय बतलाइए।
5. बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता का उल्लेख करते हुए बैंकिंग सामग्री के अनुवाद में आने वाली समस्याओं का सोदाहरण विवेचन कीजिए।
